

Miriam Blanco Cesteros & Giulia Pedrucci (eds.), *Il corpo e la comunità dei parlanti: parole dovute, abusate, pretermesse. Casi che interrogano dall'Antichità al presente*, Roma: Scienze e Lettere, 2018, 192 págs. ISBN 978-88-6687-143-9

El presente volumen colectivo puede calificarse verdaderamente de original y, al mismo tiempo, acertado en cuanto a la combinación de cuestiones de plena actualidad, especialmente en relación con el mundo de la mujer (pero desde una perspectiva histórica), con otras de carácter más estrictamente lingüístico (por cierto, en tratamientos no excluyentes).

El volumen se abre con la presentación de las editoras. Primero, con una *Prefazione* de Giulia Pedrucci (págs. XI-XII), en la que se da una breve explicación de la elección del tema y se incide en su enfoque multidisciplinar, como fruto de la colaboración de especialistas de Italia y de España (en cuyas lenguas se escriben la mayoría de los capítulos). Sigue una *Introduzione* de Miriam Blanco (págs. 1-13), con detalle sobre las partes que componen el volumen y las características de cada una de ellas. Son de destacar sus reflexiones sobre puntos de vista antropológicos y socio-culturales acerca del cuerpo y la valoración de la palabra en relación con aquél, con especial referencia a los conceptos de tabú y a las 'censuras' que rodean la expresión verbal de lo corporal. En este volumen el cuerpo es "el sustrato que da forma a las palabras" (pág. 7). Luego la autora se centra en el presente volumen y su aproximación socio-cultural, con un resumen del contenido y la orientación de las partes y de sus capítulos.

La obra se divide en cuatro partes (acertadamente distinguidas) que ahora iré resumiendo.

Parte I: *La parola ambigua*

Giulia Pedrucci, en el capítulo titulado "Come si diceva 'incinta' nel mondo Greco e Romano? Breve storia di un termine fra pudicizia e scaramanzia", págs. 17-22, hace una exhaustiva revisión de las diversas designaciones del estado de 'gravidez'; en ella se demuestra que la tendencia mayoritaria al eufemismo revela la existencia de un 'tabú' en torno a ese concepto, algo que se detecta no sólo en el Mundo Antiguo, sino en las lenguas actuales (para lo que se aportan numerosos paralelos). Asimismo, de forma convincente, la autora observa la relación entre dicho fenómeno y la perspectiva que el hombre proyecta sobre las cuestiones estrictamente femeninas en el ámbito corporal.

El estudio de Michela Zucca, "Donne armate: falsificazione delle fonti e spade da telai", págs. 23-40, despierta sensaciones diversas. Por una parte, es un toque de atención frente a la tendencia a no ver cómo aquellos enterramientos en que el cadáver de la mujer aparece acompañado de armas o de objetos relacionados con

la guerra revelan un papel guerrero femenino que no es exclusivo de las sociedades matriarcales. Para la defensa de este argumento la autora aporta numerosos testimonios de enterramientos pertenecientes a épocas y territorios muy diferentes. En general sus testimonios son convincentes, pero habría sido deseable, en primer lugar, una más ordenada clasificación en la descripción de los materiales (en cuanto a ubicación y cronología) y, además, que se presentaran con más detalle las aportaciones de los arqueólogos discordantes con estas opiniones, desde un punto de vista estrictamente técnico (parece subyacer una descalificación general de ‘machismo’ interpretativo).

En el análisis de Franca Bellucci, “Le tendenze sessuali fra ammissioni e censure. Casi lungo il Risorgimento”, págs. 41-57, se aportan algunos testimonios de cómo en el Ottocento italiano se abordó la cuestión de la homosexualidad antigua en un contexto de moralidad poco adecuado para una aceptación del fenómeno. Los ejemplos principales a los que se recurre son la visión de Benci sobre el caso de Píndaro y la pseudonovela griega *Los neoplatónicos* de Settembrini, bastante relevantes en apoyo de la argumentación.

Parte II: *La parola violenta*

El capítulo de M^a Eugenia Muñoz Fernández, “Violencia social en el Antiguo Egipto. Mujer, cuerpo, palabras y literatura”, págs. 61-73, nos remite al antiguo Egipto. Una primera parte se centra en el léxico para designar a la mujer (que en realidad gira en torno al propio órgano sexual) y en él se muestra su vinculación a los ámbitos de la seducción, la gestación y la maternidad. A continuación, la autora presenta testimonios acerca de la educación en Egipto que revelan cómo se fundamenta la supeditación de la mujer al hombre y su papel en el hogar. Para apoyar esta idea se recurre a algunos cuentos que subrayan ese papel, así como lo pernicioso de la seducción y de la infidelidad. Para la autora todo ello pone de manifiesto la existencia de una violencia cultural contra las mujeres. Una observación formal: llama la atención el recurso a traducciones al francés de las fuentes usadas, que deberían haberse vertido al español.

El estudio de M^a Carmen Delia Gregorio Navarro y Almudena Domínguez-Arranz, “Violence against slaves in Roman society”, págs. 75-86, es una reflexión sobre el papel y la situación de los esclavos en Roma, con especial atención a la situación de la mujer y a la cuestión de la violencia social. Además de esta reflexión general, el capítulo se centra en el análisis de un particular epitafio que incluye un diálogo claramente ofensivo para la mujer y que define bien la actitud peyorativa del hombre que lo encarga, al tiempo que nos manifiesta la dudosa situación de las esclavas libertas en cuanto a la consideración social.

Parte III: *La parola magica*

El estudio léxico de Miriam Blanco Cesteros, “Denominar lo innombrable: la denominación de los órganos sexuales en los textos de magia”, págs. 89-112, es una excelente y documentada revisión de estas denominaciones en los mencionados textos, a partir de la clasificación entre eufemísticos y no eufemísticos. Es, por tanto, una

recopilación valiosa y útil del léxico sexual que, a la vez, aporta observaciones sobre los contextos en que encontramos los dos grupos antes señalados.

Arduino Maiuri, en “*Salutaria verba, corpora fascinata. Therapie magiche e formule d’incantamento nel De medicamentis di Marcello Empirico*”, págs. 113-135, nos presenta un interesante estudio de los rasgos formales del texto en cuestión y, a la vez, de su ubicación en la tradición médico-mágica. Se analizan con detalle los recursos fonéticos, de léxico, la presentación del ‘relato’, con atención al uso de imperativos, y el recurso a textos versificados. Es, por tanto, una aportación destacable tanto para el conocimiento de la obra en sí como para la apreciación de la pervivencia de muchos elementos de medicina popular-mágica en un texto pretendidamente médico.

Parte IV: *La parola non detta*

Francesca Sbardella, en su contribución titulada “*Silenzi sul corpo. Controllo discorsivo e imposizione normativa nella clausura cattolica*”, págs. 139-155, nos deja un testimonio importante y un análisis riguroso de la norma de silencio que rige en los conventos de clausura. El estudio tiene el mérito de ser un ‘trabajo de campo’ (*sit venia verbo*), al haber tenido la oportunidad la autora de hacer varias estancias (no sin dificultades para conseguirlo) en esos conventos. El trabajo estudia el silencio, sí, pero en un sentido múltiple muy interesante, ya que en los entornos de clausura (con una distribución rígida y muy marcada de las actividades) el silencio no cubre sólo la ‘no-palabra’, sino que tiene también una vertiente que afecta a lo que se puede decir o comentar y lo que no, sobre los silencios y lo que se debe decir y no, con toda una repercusión en los diálogos posibles, en la discursividad, etc.

La obra se cierra con una completa Bibliografía, págs. 157-173.

En resumen, se trata de un volumen que, dentro de las líneas maestras que se indicaron al inicio, resuelve bien el reto de enlazar dos aspectos que se muestran aquí claramente complementarios, el cuerpo y la palabra, desde enfoques dispares, pero sin que falte una coherencia en el conjunto.

Emilio Suárez de la Torre
Universitat Pompeu Fabra
emilio.suarez@upf.edu